

2012 年硕士研究生招生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 357 科目名称: 英语翻译基础 满分: 150 分

考生注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须按题号顺序写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I. Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30')

1. IMF 国际货币基金组织
2. ASEAN 东南亚国家联盟
3. NMD 国家导弹防御系统
4. COO 首席运营官
5. GNP 国内生产总值
6. DNS 域名系统
7. BBS 电子公告板(论坛)
8. OTC 场外交易市场
9. IOC 国际奥委会
10. video on demand 按需视频
11. telegraphic transfer 电汇
12. marginal revenue 边际收入
13. corporate image 企业形象
14. customs declaration 报关单
15. Organization of American States 美洲国家组织
16. 局域网 LAN
17. 和谐共赢 harmony and win-win
18. 三下乡
19. “五个一工程”
20. 到……挂职
21. 主任科员
22. 解决民生问题 solve problems concerning people's daily life
23. 自主创新 ~~innovative~~ self-innovation
24. 基层民主 further fundamental democracy
25. 全方位外交 all-dimensional diplomacy
26. 沿江沿边 dimension all-directional diplomacy
27. 生态文明 ecological cultivation
28. 主体功能区 main-functional area
29. 现场服务 on-site service
30. 依法行政 govern/govern manage the government by law

II. Directions: Translate the following two source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (120')

Source Text 1:

科目代码: 357 科目名称: 英语翻译基础

第 1 页 共 2 页

I have known very few writers, but those I have known, and whom I respect, confess at once that they have little idea where they are going when they first set pen to paper. They have a character, perhaps two; they are in that condition of eager discomfort which passes for inspiration; all admit radical changes of destination once the journey has begun; one, to my certain knowledge, spent nine months on a novel about Kashmir then reset the whole thing in the Scottish Highlands. I never heard of anyone making a 'skeleton', as we were taught at school. In the breaking and remaking, in the timing, interweaving, beginning afresh, the writer comes to discern things in his material which were not consciously in his mind when he began. This organic process, often leading to moments of extraordinary self-discovery, is of an indescribable fascination. A blurred image appears; he adds a brushstroke and another, and it is gone; but something was there, and he will not rest till he has captured it. Sometimes the yeast within a writer outlives a book he has written. I have heard of writers who read nothing but their own books; like adolescents they stand before the mirror, and still cannot fathom the exact outline of the vision before them. For the same reason, writers talk interminably about their own books, winking out hidden meanings, super-imposing new ones, begging response from those around them. Of course a writer doing this is misunderstood: he might as well try to explain a crime or a love affair. He is also, incidentally, an unforgivable bore.

This temptation to cover the distance between himself and the reader, to study his image in the sight of those who do not know him, can be his undoing; he has begun to write to please.

A young English writer made the pertinent observation a year or two back that the talent goes into the first draft, and the art into the drafts that follow. For this reason also the writer, like any other artist, has no resting place, no crowd or movement in which he may take comfort, no judgment from outside which can replace the judgment from within. A writer makes order out of the anarchy of his heart; he submits himself to a more ruthless discipline than any critic dreamed of, and when he flirts with fame, he is taking time off from living with himself, from the search for what his world contains at its inmost point.

Source Text 2:

希腊破产；主权信用评级为垃圾级的葡萄牙在寻求安哥拉投资；高失业率的西班牙其利率在过去的这个月里已经翻倍；投资者对正在复苏的爱尔兰的债券持高度警惕的态度。增长停滞的意大利正在负隅顽抗，尽管新上任的技术型总理蒙蒂（Mario Monti）有着明星般的声誉，但意大利仍面临着不可持续的高利率；而对于在欧盟的成员国比利时来说，负债已经与 GDP 相当，债务信用评级已被下调，原因之一就是新政府迟迟未能成立。消费者信心正在下降的法国很可能是下一个。德国的部分国债还没卖出去，并且国债的价格也在下滑。任何欧元区国家以及欧元区公司都无法逃脱欧元区这座建筑的结构性缺陷所带来的影响。

欧元区以外的国家也未能幸免。英国赤字高涨，债台高筑，减赤方案有可能不起作用。英国之所以还维持着 AAA 的评级，是因为该国拥有自己的货币，并且评级机构在决定是否降级时越来越多地考虑到国家的管理能力。英国被认为管理能力较强，但等周三公务员大罢工令全国陷入瘫痪后，情况可能就不一样了。